

2009年考研英语翻译试题解析(二)考研 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/537/2021_2022_2009_E5_B9_B4_E8_80_83_c73_537237.htm 第二句 一、试题题源 Only

gradually was the by-product of the institution, its effect upon the quality and extent of conscious life, noted, and only more gradually still was this effect considered as a directive factor in the conduct of the institution. (38 words) 二、考试试题 Only gradually was the by-product of the institution noted. and only more gradually still was this effect considered as a directive factor in the conduct of the

institution. (28 words) 三、译文参考 这种制度的副产品只有逐渐得到认识；而在实施这种制度的过程中，认识到这种效果具有指导作用的时间则更加缓慢。 四、翻译讲解 1. 整个句子的结构是and连接的两个并列句，并且很显然两个句子都是倒装句，都是Only在句首。 2. 第一个并列句的主语是the by-product of the institution，很显然，动词was被提前，所以谓语部分是was noted.其中，by-product是一个合成词，是“副产品，附带产生影响”等意思。这种合成词在考研翻译中考过很多，虽然看起来是超纲词，但是出题人认为可以分析得出意思，所以命题专家最喜欢选择的单词。请参考98年

的ground-based和ballon-borne，01年的breakthrough，99年和04年的far-reaching等等。所以，第一个并列句翻译起来比较简单，那就是：这种制度的副产品（或者说，这种制度附带产生的影响）被注意到了。 3. 但是，第一个并列句中强调的部分是only gradually，意思是“只有逐步地，只有逐渐地，只有慢慢地”。所以，结合主干部分和强调的状语部分。可以

把第一个并列句翻译为：这种制度的副产品只有逐渐得到认识。这里，我之所以选择把强调的副词部分放到汉语句子的末尾来翻译，是因为第二个并列句也在强调“only more gradually”这个部分，等会在处理第二个并列句的时候，好和第一个句子做对比。4. 再看看第二个句子的主语部分是this effect，意思是“这种影响，这种效果”。谓语部分是was considered as a directive factor，意思是“被认为是一个指导因素”。诸位部分结合起来，可以变被动为主动：认识到这种影响具有指导作用。In the conduct of the institution比较简单可以直接翻译为：在实施这种制度的过程中，或者在这种制度的实施过程中。组合以上部分，第二个句子可以翻译为：在实施这种制度的过程中，认识到这种效果具有指导作用。5. 最后再来处理第二个句子的强调部分，即状语only more gradually，可以直接翻译为“只有更加逐步，只有更加缓慢”。正因为第一个句子和第二个句子有一种递进关系和对比关系。所以，为了突出这种对比，可以把这两个only gradually，放到句子末尾来突出强调。所以，第二个句子则翻译为：而在实施这种制度的过程中，认识到这种效果具有指导作用的时间则更加缓慢。

五、考点分析

1. 有一个稍微难一点的单词by-product.
2. 有一个稍微难一点的倒装结构，
3. 还有一个很明显的被动结构。
4. 最难表达清楚的是两个强调的状语only gradually和only more gradually.

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com